

## **Bibliografía**

Meireles, Cecília [1953] (1998-99): *Cecília Meireles: Crônicas de viagem. Vol. 2*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

Theroux, Paul ([1979] 2012: 36): *A arte da viagem*, Lisboa, Quetzal.

---

**Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*. Edición y traducción de Ana Alicia Manso Flores y Xosé-Henrique Costas González, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp.**

Juan M. Carrasco González

Universidad de Extremadura

[jcarrasc@unex.es](mailto:jcarrasc@unex.es)

<https://orcid.org/0000-0002-2097-4553>

Domingo Frades Gaspar fallecía pocos días antes de la presentación de este libro en el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo de Badajoz. En él se recoge toda su obra poética escrita en mañego, una de las tres variedades de la fala cacereña hablada en los municipios de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo. Afortunadamente, Domingo Frades aún pudo sostener entre sus manos un ejemplar de esta edición y comprobar con satisfacción que algún reconocimiento recibió, aunque tardío, por parte de la administración extremeña, al menos en lo que toca a los responsables de la Editora Regional de Extremadura. Hace ya mucho tiempo, en 2004, que Galicia se había adelantado nombrándole socio correspondiente de la Real Academia Galega.

El autor fue, sin duda, el mayor valedor del mañego de San Martín y de toda la fala a lo largo de su vida, y de ahí el acertado título escogido para reunir la totalidad de su producción poética, édita e inédita: cuatro obras datadas entre 1976 y 2004 más un poema de 1999

dirigido a los arquitectos que proyectaban la rehabilitación del Convento de San Miguel para convertirlo en Hospedería. Solo una de estas obras llegó a publicarse anteriormente: *Callejeiru mañegu* (Asociación Fala i Cultura, 2004). El resto se distribuyó en copias en ciclostil: *Guixiarrus... Laveiras* (1976), *Ditus i feitos* (1976) y *Versus de un verán* (1977).

La edición de los poemas se debe al profesor de la Universidad de Vigo Xosé Henrique Costas y a Alicia Manso Flores, actualmente docente en la Universidad de La Rioja, natural de Valverde del Fresno. Ambos son especialistas en la fala y su edición se basa en sólidos criterios filológicos, aunque algunos de ellos sean opciones en las que no todos los lingüistas puedan estar siempre de acuerdo. En todo caso, el autor revisó y dio el visto bueno al resultado final. La edición se acompaña de un estudio introductorio ("Angarela", pp. 11-63) en dos versiones, una en fala y otra en castellano. También la reproducción de los poemas se presenta en su versión original y en su traducción al castellano.

La obra poética de Frades Gaspar es toda ella un homenaje a la fala y una demostración de las posibilidades expresivas que esta lengua tiene, su ductilidad para acomodarse al verso, sus propiedades fónicas y rítmicas, así como la capacidad para tratar todo tipo de asuntos, desde los sentimientos íntimos hasta los asuntos más triviales de la vida cotidiana. En esto reside el mayor valor poético de los libros comentados, cuyo conjunto supone, sin ninguna duda, el mayor esfuerzo habido hasta ahora de hacer que la fala cumpla los rigurosos requisitos de la lírica.

Pero el contenido de sus poemas es mucho más que la representación de los anhelos poéticos del autor. Toda la fuerza sonora de la fala se une a la materialidad física del valle de Jálama, a los tres pueblos que lo habitan y a multitud de lugares que son referencia bien presente en todos sus habitantes: las ruinas de Salvaleón, la aldea de A Pastora, las fronteras de Portugal y Salamanca, el castillo de Eljas, O Chafaril... Los tres primeros libros, escritos en los años 70, son un continuo reencuentro con su tierra natal a la que describe con verdadera adoración, pero a la que también exhorta a superar los males de su época, tan parecidos a los de ahora (la emigración, la falta de industria, las escasas expectativas de los jóvenes). *Guixiarrus... Laveiras* y *Ditus i feitos* son más descriptivos del entorno y de las costumbres de las gentes: la Semana Santa, las capeas, el trabajo en las huertas, la vendimia, el contrabando y mil imágenes más, como la vida en la calle

durante el verano: *É a calli en verán / a sala de estal; / a xienti se senta na porta / i o tempu se pasa, falal i falal. // Claro que na calli, / sentaus na escaleira, / tamén os que queiran / poirán traballar; / a muller cosendu / ó fendu puntilla, / enrestrandu allus / ó enfiandu freixós, / pimentus ó xiindxas. // Si de vellus se trata, / ¿qué vamus a idel...? / Recordan seis tempus / i o tempu alí matan (...)* (p. 107). Para los que nos dedicamos al estudio de la cultura fronteriza, todo el libro es una fuente inagotable de información llena de vida y transmitida de forma fuertemente evocadora.

En el caso de *Versus de un verán*, escrito durante las vacaciones estivales en San Martín, mantiene las mismas características que los dos libros anteriores, pero añade también algunos elementos de carácter más intimista en las sensaciones que recupera disfrutando de su pueblo: *Sempris me gustó / durmil a rucíu / en o tempu bo / i en noitis sin fríu. // Debaxu un castañu / ó de unha figueira, / con colchón de fieitus / i sin cabeceira. / Un berrendu basta / pa, de mairugá, / ideli ao recenciu: / “¡Cuau con ataca!” (...)* (p. 222).

El último de los libros, *Callejeiru mañegu*, apareció veinticinco años más tarde y el autor observa su tierra desde la perspectiva del tiempo pasado, de aquellos que habitaron las calles de San Martín de Trevejo y que ya no están. De calle en calle, Domingo Frades recupera las gentes del pueblo, con nombre y apellidos, ofreciendo un retrato de tiempos ya muy lejanos, con sus oficios perdidos, sus tabernas y comercios cerrados, sus preocupaciones propias de otra época: *Tíu Petrunilu, “O Salú” / cumu en San Martín chamaban / quizás porque a rebosaba, / era toa unha institución. / Con tía Filipa dó a lú / dedaséis fillus ná menus / i en toa súa vía nun paró / de buscalsi seis sustentus, / consumus, contribuciós, / agrícola, carpinteiru / i unha industria que explotó, / prensa de viñu a maquila / que tantus tragus nos dó / aos vidiñus desta Villa. / Tíu Salú, aparti do sei, / bastante viñu cullía / callis arriba i abaxu / en o tempu das vindimas. / Pero o sei gran corazón / i a súa boa forma de vía / feian da boiga un rincón / de amistai i simpatía (...)* (p. 272).

Domingo Frades Gaspar, de entrañable recuerdo para todos los que lo conocimos, siempre acogedor y dispuesto a dedicarnos todo su tiempo cuando acudíamos a él, siempre generoso con los que nos interesábamos por la fala y el valle de Jálama, ha dejado un regalo único para la literatura extremeña, sin duda por el valor de sus versos y por el testimonio de su lengua, pero también porque ha legado a las

generaciones futuras un retrato fiel de lo que fue la vida rural de nuestra región en las últimas décadas del siglo XX. Nos hace mucha falta contar con poetas como él.

---

**Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina Simón y Àlex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp.**

María Jesús Fernández  
 Universidad de Extremadura  
 mjesusfg@unex.es  
<https://orcid.org/0000-0002-0117-055X>

La serie *Rescate* de la Editora Regional de Extremadura acoge la obra del escritor extremeño Nicolás Díaz y Pérez (1841-1902) *De Madrid a Lisboa*, un relato del viaje que el autor habría realizado en tren desde una a otra capital. Publicado por entregas en *El Correo de la Moda* a lo largo de 1875 y en único volumen en 1877, la biblioteca virtual Miguel de Cervantes había puesto a disposición de los lectores en 2010 una reproducción digital de esta primera edición que no había conocido hasta ahora una reedición. De ahí la oportunidad de la transcripción actualizada que han llevado a cabo el historiador cacereño César Rina y el traductor barcelonés Àlex Tarradellas, ambos grandes conocedores de la historia lusa, de su literatura y de las relaciones ibéricas, a lo que debe unirse la condición de ambos de traductores de autores portugueses.

La edición va precedida de una introducción en la que los editores destacan la figura de Díaz y Pérez, nacido en Badajoz en 1841, como ejemplo del intelectual romántico implicado en todo tipo de actividades y aventuras políticas que tuvieron siempre como propósito la regeneración progresista de la sociedad española de la segunda mitad del convulso siglo XIX. El escritor extremeño compartió con su generación los deseos de transformar el país por vía del desarrollo de la